

ACUERDO DE COOPERACION

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA

PARA LA UTILIZACION CON FINES EXCLUSIVAMENTE PACIFICOS

Y NO EXPLOSIVOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina
y el Gobierno de la República Francesa, a continuación
denominados las Partes,

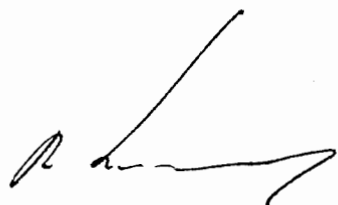
AFIRMANDO su voluntad de desarrollar los tradicionales lazos de
amistad entre los dos Estados,

CONSTATANDO la existencia de una ya antigua tradición en materia
de cooperación nuclear,

DESEOSOS de ampliar y fortalecer, en interés de ambos Estados y
respetando los principios que rigen sus políticas nucleares
exteriores respectivas, la cooperación en el campo de la
utilización de la energía nuclear con fines exclusivamente
pacíficos y no explosivos,

FUNDANDOSE sobre la Declaración de Intención, firmada
conjuntamente el 29 de septiembre de 1992 por el Ministro de
Estado, Ministro de los Asuntos Extranjeros de la República
Francesa, y el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio
Internacional y Culto de la República Argentina, que define las
orientaciones de la citada cooperación,

ACORDARON LO SIGUIENTE:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'R' followed by a long horizontal stroke and a diagonal line extending upwards and to the right.

ARTICULO I

A los fines del presente Acuerdo:

a) "materiales" significa los materiales no nucleares destinados a los reactores, especificados en la parte 2 del Anexo al presente Acuerdo que forma parte integrante del mismo;

b) "materiales nucleares" significa todo "material básico" o todo "producto fisible especial" según la definición de estos términos que figura en el artículo XX del Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado O.I.E.A.);

c) "equipos" significa los componentes principales especificados en la parte 1 del Anexo, incluyéndose los reactores completos;


d) "instalaciones" significa las plantas a que se refiere la parte 3 del Anexo;

e) por "tecnología" se entenderá la información específica necesaria para el "desarrollo", la "producción" o la "utilización" de todo artículo que figure en el Anexo, excepto los datos comunicados al público, por ejemplo por intermedio de periódicos o de libros publicados, o a los cuales se puede acceder, a nivel internacional, sin ninguna restricción de difusión.

Esta información puede tomar la forma de "datos técnicos" o de "asistencia técnica".

El "desarrollo" se refiere a todas las fases que preceden a la "producción" y, en particular, aquellas como estudios, investigaciones relativas a la concepción, montajes y ensayos de prototipos y planes de ejecución.

Por "producción" se entenderán todas las fases de la producción.



Por "utilización" se entenderán la puesta en marcha, la instalación (incluyendo la instalación sobre el sitio mismo), el mantenimiento, las reparaciones, el desmontaje de revisión y el rearmado.

La "asistencia técnica" puede tomar formas tales como la instrucción, las calificaciones, la formación, los conocimientos prácticos y los servicios de consultoría.

Los "datos técnicos" pueden adoptar formas tales como calcos, esquemas, planos, manuales y guías de utilización, en forma escrita o grabada sobre otros soportes, como por ejemplo discos, bandas magnéticas o memorias pasivas.

f) "Informaciones" significa todo informe, toda documentación o todo dato, cualquiera sea su naturaleza, transmisible en forma escrita, refiriéndose a materiales, equipos, instalaciones o tecnología sometida al presente Acuerdo, excluyéndose los informes, documentación y datos accesibles al público.

ARTICULO II

1. Respetando los principios que rigen sus políticas nucleares respectivas y conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes se proponen desarrollar la cooperación en el campo de la utilización pacífica y no explosiva de la energía nuclear.

2. La cooperación mencionada en el primer párrafo comprenderá los siguientes campos:

- investigación fundamental y aplicada, que no requiera, en lo que se refiere a los reactores de investigación, el empleo de uranio enriquecido a más de 20%, en el isótopo 235,
 - aplicaciones de la energía nuclear para la producción de energía eléctrica,
 - seguridad nuclear, radioprotección y protección del medio ambiente,
 - aceptación pública de la energía nuclear,
 - tratamiento de desechos radioactivos,
- h

- desarrollo de las aplicaciones de la energía nuclear en los campos de la agronomía, de la medicina y de la industria,

o cualquier otro campo que sea acordado entre las Partes.

ARTICULO III

Las condiciones de aplicación de la cooperación definida en el Artículo II serán precisadas, caso por caso, respetándose las estipulaciones del presente Acuerdo:

- por acuerdos específicos entre las Partes, o arreglos entre los organismos interesados, a fin de especificar, en particular, los programas y modalidades de los intercambios científicos y técnicos;


- por contratos concluidos entre los organismos interesados para las realizaciones industriales y la provisión de materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones o tecnología.

ARTICULO IV

Las Partes tomarán todas las medidas administrativas fiscales y aduaneras de su competencia necesarias para la buena ejecución del presente Acuerdo así como también de los Acuerdos específicos y de los contratos mencionados en el Artículo III.

ARTICULO V

Las Partes garantizarán la seguridad y preservarán el carácter confidencial de los documentos técnicos y de las informaciones designadas como tales por la Parte que las haya suministrado. A estos efectos, los documentos y las informaciones intercambiados no serán comunicados a terceros, públicos o privados, sin el acuerdo previo dado por escrito por la Parte que suministre el documento o la información.



ARTICULO VI

Las Partes se comprometen a que los materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones y la tecnología transferidos en el marco del presente Acuerdo, así como los materiales nucleares obtenidos o recuperados como subproductos, sólo sean empleados con fines pacíficos y no explosivos.

ARTICULO VII

Los materiales nucleares poseídos o importados por la República Argentina, así como todas las generaciones sucesivas de materiales nucleares recuperadas u obtenidas como subproductos, estarán sometidas a los controles del O.I.E.A. en virtud de un acuerdo de salvaguardias del que la República Argentina y el O.I.E.A. son Partes, y que se aplica a todos los materiales nucleares en todas las actividades nucleares ejercidas en el territorio de la República Argentina, bajo su jurisdicción, o emprendidas bajo su control, dondequiera que fuese.

ARTICULO VIII

1. Todos los materiales nucleares transferidos a la República Francesa en virtud del presente Acuerdo, así como también los materiales nucleares recuperados u obtenidos como subproductos, estarán sometidos al sistema de salvaguardias aplicado por la Comunidad Europea de la Energía Atómica y por el O.I.E.A., en aplicación del Acuerdo entre Francia, la Comunidad Europea de la Energía Atómica y el O.I.E.A., para la aplicación de las salvaguardias en Francia, firmado los días 20 y 27 de julio de 1978.

2. En el caso en que las salvaguardias del O.I.E.A. mencionadas en los Artículos VII y VIII del presente Acuerdo no pudiesen aplicarse sobre el territorio de una o de la otra Parte, las Partes se comprometen a entrar rápidamente en contacto a fin de someter en el más corto plazo posible los materiales nucleares transferidos u obtenidos en aplicación del presente Acuerdo, así como todas las generaciones sucesivas de

h

materiales nucleares obtenidos o recuperados como subproductos, a un dispositivo mutuamente acordado de salvaguardias, de eficacia y campo de aplicación equivalentes a aquellas precedentemente aplicadas por el O.I.E.A. a estos materiales nucleares.

ARTICULO IX

Los materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones y la tecnología mencionada en el Artículo VI del presente Acuerdo quedarán sometidos a las disposiciones del presente Acuerdo hasta que:

- a) hayan sido transferidos fuera de la jurisdicción de la Parte destinataria conforme a las disposiciones del Artículo XI del presente Acuerdo, o que,
- b) las Partes decidan excluirlas de común acuerdo.

ARTICULO X

1. Cada Parte controlará que los materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones y la tecnología mencionada en el Artículo VI del presente Acuerdo estén únicamente en posesión de personas ubicadas bajo su jurisdicción y habilitadas a estos efectos.

2. Cada Parte se compromete a que en su territorio, o fuera de él, si fuese el caso, hasta el punto en que esta responsabilidad sea tomada a cargo por la otra Parte o por un tercer Estado, las medidas adecuadas de protección física de los materiales, materiales nucleares, equipos e instalaciones mencionados en el presente Acuerdo se ajusten a su legislación nacional y a los compromisos internacionales de los cuales sea Parte.

3. Los niveles de protección física serán por lo menos aquellos que están especificados en el Anexo a la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares (documento del O.I.E.A. INFCIRC 274/Rev 1.). Cada Parte se

ly

reserva el derecho, si fuese el caso, conforme a su reglamentación nacional, de aplicar en su territorio criterios más estrictos de protección física.

4. La ejecución de las medidas de protección física queda bajo la responsabilidad de cada una de las Partes dentro de su jurisdicción. En la ejecución de estas medidas cada una de las Partes se inspirará en el documento del O.I.E.A. INFCIRC 225/Rev. 2.


Las modificaciones de las recomendaciones del O.I.E.A. en relación con la protección física carecerán de efecto ante los términos del presente Acuerdo hasta que las dos Partes se hayan informado mutuamente por escrito de su aceptación de tales modificaciones.

ARTICULO XI

En caso de que una de las Partes prevea retransferir fuera de su jurisdicción materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones y la tecnología mencionados en el Artículo VI, o transferir materiales, materiales nucleares, equipos y la tecnología mencionados en el Artículo VI, provenientes de los equipos o instalaciones transferidas originariamente u obtenidos gracias a los equipos, instalaciones o a la tecnología transferidos, no lo hará sino después de haber obtenido el acuerdo de la otra Parte.

ARTICULO XII

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo puede ser interpretada como contraria a otras obligaciones que, en la fecha de su firma, resulten de la participación de una u otra Parte en otros acuerdos internacionales para la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos y no explosivos, especialmente la Parte francesa, de su pertenencia a las Comunidades Europeas.



ARTICULO XIII

Los representantes de las Partes se reunirán a pedido de una de las Partes a fin de consultarse sobre las cuestiones planteadas por la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO XIV

1. El presente Acuerdo puede ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes.

2. Toda enmienda al presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de notas diplomáticas estableciendo su aceptación por la dos Partes.

ARTICULO XV


1. El presente Acuerdo se concluye por una duración de diez años y podrá ser denunciado en todo momento por una u otra de las Partes. Toda denuncia debe ser notificada por escrito con un preaviso de seis meses.

Al término de este período de diez años, permanecerá vigente mientras no haya sido denunciado por una u otra de las Partes conforme al procedimiento mencionado en el párrafo anterior.

2. En caso de expiración o de denuncia del presente Acuerdo conforme al procedimiento mencionado en el párrafo 1 del presente artículo:

- las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo seguirán siendo aplicables a los acuerdos específicos y a los contratos firmados en virtud del artículo III, que están vigentes;

- las disposiciones de los artículos VI, VII, VIII, IX, X, XI y XII continuarán aplicándose a los materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones y a la tecnología mencionada



en el Artículo VI transferidos en aplicación del presente Acuerdo, así como a los materiales nucleares recuperados u obtenidos como subproductos.

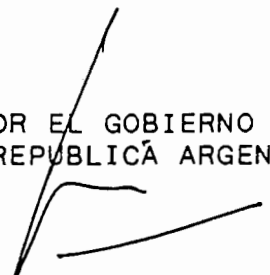
ARTICULO XVI

Cada Parte notificará a la otra Parte el cumplimiento de los procedimientos requeridos, en lo que a ella concierne, para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. Este entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación.

En fe de lo cual, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 21 de abril de 1994, en dos ejemplares, en lengua castellana y francesa, dando las dos versiones igualmente fe.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FRANCESA



ANEXO

1. REACTORES Y EQUIPOS PARA REACTORES

1.1. Reactores nucleares completos

Reactores nucleares que puedan funcionar de modo tal que se mantenga una reacción de fisión en cadena auto-sostenida y controlada.

Nota explicativa

Un "reactor nuclear" comprende esencialmente las piezas que se encuentran en el interior del tanque del reactor o que están fijadas directamente sobre el mismo, el material para regular la potencia en el núcleo y los componentes que encierran normalmente el fluido portador del calor primario producido en el núcleo del reactor que entran en contacto directo con ese fluido o permiten su regulación.

1.2. Recipientes de presión para reactores

Son recipientes metálicos, en forma de unidades completas o de elementos prefabricados importantes, que están especialmente concebidos o preparados para contener el núcleo de un reactor nuclear, en el sentido dado a esta palabra en el párrafo 1.1., y capaces de resistir la presión de régimen del fluido termoportador primario.

Nota explicativa

La placa de cobertura de un recipiente de presión del reactor está comprendida en el párrafo 1.2. en calidad de elemento prefabricado importante de dicho recipiente.

Los equipos internos de un reactor (tales como las columnas y placas soportes del núcleo y otras piezas contenidas en el recipiente, tubos-guías para barras de comando, pantallas térmicas, tabiques, placas-grillas del núcleo, deflectores, etc.) son normalmente entregados por el proveedor del reactor. Ocurre a veces que ciertas piezas de soporte internas están

incluidas en la fabricación del recipiente de presión. Estas piezas son de una importancia suficientemente crucial para la seguridad y fiabilidad del funcionamiento de un reactor (y, desde ya, desde el punto de vista de las garantías dadas y de la responsabilidad asumida por el proveedor del reactor) como para que su entrega, al margen del acuerdo fundamental de provisión del reactor mismo, no sea de práctica corriente. Es por ello que, si bien la entrega separada de estos elementos únicos, especialmente concebidos y preparados, de importancia crucial, de grandes dimensiones y de precio elevado no está necesariamente considerada como excluida del área en cuestión, este modo de entrega es juzgado como poco probable.

1.3. Máquinas para la carga y la descarga del combustible nuclear.

Material de manutención especialmente concebido o preparado para introducir o extraer el combustible de un reactor, en el sentido dado a este término en el párrafo 1.1., y que puede ser utilizado durante el funcionamiento o que esté dotado de dispositivos técnicos perfeccionados de instalación o de alineamiento como para permitir que se proceda a operaciones complejas de carga en la parada del reactor, tales como aquellas durante las cuales es normalmente imposible observar el combustible directamente o de acceder a él.

1.4. Barras de comando para reactores

Barras especialmente concebidas o preparadas para regular la velocidad de reacción en un reactor nuclear, en el sentido dado a este término en el párrafo 1.1.

Nota explicativa

Estas piezas comprenden, además del absorbedor de neutrones, los dispositivos de soporte o de suspensión de este absorbedor, si son entregados separadamente.

1.5. Tubos de presión para reactores

Tubos especialmente concebidos o preparados para contener los elementos combustibles y el fluido termoportador primario de

un reactor, en el sentido dado a este término en el párrafo 1.1., a presiones de régimen superiores a 5,1 MPa (740 psi).

1.6. Tubos de zirconio

Zirconio metálico o aleaciones a base de zirconio, en forma de tubos o conjunto de tubos, provistos en cantidades superiores a 500 Kg durante un período de 12 meses, especialmente concebidos o preparados para ser utilizados en un reactor, en el sentido dado a este término en el párrafo 1.1., y en los cuales la relación hafnio/zirconio es inferior a 1/500 partes en peso.

1.7 Bombas del circuito de refrigeración primario

Bombas especialmente concebidas o preparadas para hacer circular el metal líquido utilizado como fluido termoportador primario para reactores nucleares, en el sentido dado a este término en el párrafo 1.1.

2. MATERIALES NO NUCLEARES PARA REACTORES

2.1. Deuterio y Agua Pesada

Deuterio, agua pesada (óxido de deuterio) y todo compuesto de deuterio en el cual la relación deuterio/hidrógeno supere 1/5000, destinados a ser utilizados en un reactor, en el sentido dado a este término en el párrafo 1.1., y provistos en cantidades superiores a los 200 kilos de átomos de deuterio durante un período de 12 meses.

2.2. Grafito de pureza nuclear

Grafito de una pureza superior a 5 partes por millón equivalente en boro y de una densidad de más de 1,50 g/cm³, provisto en cantidades superiores a 3×10^4 Kg. (30 toneladas métricas) durante un periodo de 12 meses.

3. PLANTAS DE FABRICACION DE ELEMENTOS COMBUSTIBLES

La expresión "planta de fabricación de elementos combustibles" comprende el material:

a) Que entra normalmente en contacto directo con el flujo de materiales nucleares, lo trata directamente o asegura la regulación;

b) Que asegura el cierre estanco de los materiales nucleares en el interior de la vaina.



ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
SUR LA COOPERATION POUR L'UTILISATION
A DES FINS EXCLUSIVEMENT PACIFIQUES ET NON EXPLOSIVES
DE L'ENERGIE NUCLEAIRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

ci-après dénommés les Parties,

AFFIRMANT leur volonté de développer les liens traditionnels d'amitié entre les deux Etats,

CONSTATANT l'existence d'une tradition déjà ancienne de coopération nucléaire,

DESIREUX d'élargir et de renforcer, dans l'intérêt des deux Etats et dans le respect des principes qui gouvernent leur politique nucléaire extérieure respective, la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques et non explosives,

SE FONDANT sur la déclaration d'intention, signée conjointement le 29 septembre 1992 par le Ministre des Relations extérieures, du Commerce International et des Cultes de la République argentine, et le Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères de la République française, définissant les orientations de cette coopération,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

Aux fins du présent Accord :

a) "matières" signifie les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, spécifiées dans la partie 2 de l'Annexe au présent Accord qui fait partie intégrante de celui-ci ;

b) "matières nucléaires" signifie toute "matière brute" ou tout "produit fissile spécial" conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée A.I.E.A.) ;

c) "équipements" signifie les composants principaux spécifiés dans la partie 1 de l'Annexe, y compris les réacteurs complets.

d) "installations" signifie les usines visées dans la partie 3 de l'Annexe.

e) Par "technologie", il convient d'entendre l'information spécifique nécessaire pour le "développement", la "production" ou l'"utilisation" de tout article figurant à l'annexe, à l'exception des données communiquées au public, par exemple par l'intermédiaire de périodiques ou de livres publiés, ou qui ont été rendus accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion ;

Cette information peut prendre la forme de "données techniques" ou d'"assistance technique".

Le "développement" se rapporte à toutes les phases précédant la "production", telles que notamment les études, recherches relatives à la conception, assemblages et essais de prototypes et plans d'exécution.

Par "production", il convient d'entendre toutes les phases de la production.

Par "utilisation", il convient d'entendre la mise en oeuvre, l'installation (y compris l'installation sur le site même), l'entretien, les réparations, le démontage de révision et la remise en état.

L'"assistance technique" peut prendre des formes telles que : l'instruction, les qualifications, la formation, les connaissances pratiques, les services de consultations.

Les "données techniques" peuvent adopter des formes telles que calques, schémas, plans, manuels et modes d'emploi sous une forme écrite ou enregistrée sur d'autres supports tels que disques, bandes magnétiques ou mémoires passives.

f) "informations" signifie tout renseignement, toute documentation ou toute donnée, de quelque nature que ce soit, transmissible sous une forme écrite, portant sur des matières, des équipements, des installations ou de la technologie soumise au présent Accord, à l'exclusion des renseignements, documentation et données accessibles au public.

Article II

1. Dans le respect des principes qui gouvernent leur politique nucléaire respective, et en conformité avec les dispositions de cet Accord, les Parties entendent développer leur coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique et non explosive de l'énergie nucléaire.

2. La coopération mentionnée à l'alinéa premier couvre les domaines suivants :

- recherche fondamentale et appliquée, ne requérant pas, pour ce qui concerne les réacteurs de

- recherche, l'utilisation d'uranium enrichi à plus de 20 % en isotope 235,
- applications de l'énergie nucléaire pour la production d'énergie électrique,
- sûreté nucléaire, radioprotection et protection de l'environnement,
- information du public en vue de l'acceptation de l'énergie nucléaire,
- gestion des déchets radioactifs,
- développement des applications de l'énergie nucléaire dans les domaines de l'agronomie, de la médecine et de l'industrie,

ou tout autre domaine convenu d'un commun accord entre les Parties.

Article III

Les conditions d'application de la coopération définie à l'article II sont arrêtées, au cas par cas, dans le respect des stipulations du présent Accord :

- par des accords spécifiques entre les Parties ou des arrangements entre les organismes concernés, pour préciser notamment les programmes et les modalités des échanges scientifiques et techniques ;

- par des contrats conclus entre les organismes concernés, pour les réalisations industrielles et la fourniture de matières, matières nucléaires, d'équipements, d'installations ou de technologie.

Article IV

Les Parties prennent toutes les mesures administratives, fiscales et douanières de leur compétence nécessaires à la bonne exécution du présent Accord ainsi que des accords spécifiques et des contrats visés à l'article III.

.../...

Article V

Les Parties garantissent la sécurité et préservent le caractère confidentiel des documents techniques et des informations désignés comme tels par la Partie qui les a fournis. A cet effet, les documents et les informations échangés ne sont pas communiqués à des tiers, publics ou privés, sans accord préalable donné par écrit par la partie fournissant le document ou l'information ;

Article VI

Les Parties s'assurent que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie transférés dans le cadre du présent Accord ainsi que les matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous-produits, ne sont utilisés qu'à des fins pacifiques et non explosives ;

Article VII

Les matières nucléaires détenues ou importées par la République Argentine, ainsi que toutes générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits, sont soumises aux contrôles de l'A.I.E.A en vertu d'un accord de garanties auquel la République Argentine et l'A.I.E.A. sont Parties, s'appliquant à toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires exercées sur le territoire de la République argentine, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

Article VIII

1. Toutes les matières nucléaires transférées à la République française en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits, sont soumises au système de garanties appliqué par la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et par

.../...

l'A.I.E.A., en application de l'Accord entre la France, la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'A.I.E.A. pour l'application des garanties en France, signé les 20 et 27 juillet 1978.

2. Au cas où les garanties de l'A.I.E.A. visées aux articles VII et VIII du présent Accord ne pourraient s'appliquer sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, les Parties s'engagent à entrer aussitôt en rapport en vue de soumettre dans les délais les plus brefs les matières nucléaires transférées ou obtenues en application du présent Accord, ainsi que toutes générations successives de matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous-produits, à un dispositif mutuellement agréé de garanties, d'une efficacité et d'une portée équivalentes à celles précédemment appliquées par l'A.I.E.A. à ces matières nucléaires.

Article IX

Les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie mentionnés à l'article VI du présent Accord restent soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

a) ils aient été transférés hors de la juridiction de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord, ou que,

b) les Parties décident d'un commun accord de les y soustraire.

Article X

1. Chaque Partie veille à ce que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie visés à l'article VI du présent Accord soient uniquement détenus par des personnes placées sous sa juridiction et habilitées à cet effet.

2. Chaque Partie s'assure que, sur son territoire ou, le cas échéant, hors de son territoire jusqu'au point où cette responsabilité est prise en charge par l'autre Partie ou par un Etat tiers, les mesures adéquates de protection physique des matières, matières nucléaires, équipements et installations visés par le présent Accord sont prises, conformément à sa législation nationale et aux engagements internationaux auxquels elle est Partie.

3. Les niveaux de protection physique sont au minimum ceux qui sont spécifiés en annexe à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (document de l'A.I.E.A. INFCIRC 274/Rev.1). Chaque Partie se réserve le droit, le cas échéant, conformément à sa réglementation nationale, d'appliquer sur son territoire des critères plus stricts de protection physique.

4. La mise en oeuvre des mesures de protection physique relève de la responsabilité de chaque Partie à l'intérieur de sa juridiction. Dans la mise en oeuvre de ces mesures, chaque Partie s'inspire du document de l'A.I.E.A. INFCIRC 225/rév. 2.

Les modifications des recommandations de l'A.I.E.A. en relation avec la protection physique n'ont d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

Article XI

Au cas où l'une des Parties envisage de retransférer hors de sa juridiction des matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie visés à l'article VI, ou de transférer des matières, matières nucléaires, équipements et la technologie visés à l'article VI, provenant des équipements ou installations transférés à l'origine ou obtenus grâce aux équipements, installations ou

.../...

à la technologie transférés, elle ne le fait qu'après avoir obtenu l'accord préalable de l'autre Partie.

Article XII

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux obligations qui, à la date de sa signature, résultent de la participation de l'une ou l'autre Partie à d'autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non explosives, notamment pour la Partie française, de son appartenance aux Communautés Européennes.

Article XIII

Des représentants des Parties se réunissent à la demande de l'une des Parties en vue de se consulter sur les questions posées par l'application du présent Accord

Article XIV

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques établissant leur acceptation par les deux Parties.

Article XV

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Toute dénonciation doit être notifiée par écrit avec un préavis de six mois.

A l'issue de cette période de dix ans, il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à la procédure mentionnée à l'alinéa précédent.

2. En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord conformément à la procédure mentionnée au paragraphe 1 du présent Article,

- les dispositions pertinentes du présent Accord demeurent applicables aux accords spécifiques et aux contrats, signés en vertu de l'article III, qui sont en vigueur ;

- les dispositions des articles VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII continuent à s'appliquer aux matières, matières nucléaires, équipements, installations et à la technologie visés à l'article VI transférés en application du présent Accord, ainsi qu'aux matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits.

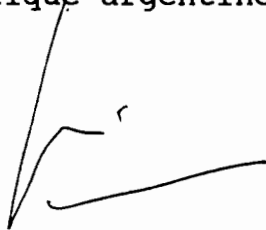
Article XVI

Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Buenos Aires, le 21 avril 1994, en deux exemplaires, en langue espagnole et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine



Pour le Gouvernement
de la République française



A N N E X E

1. REACTEURS ET EQUIPEMENTS POUR REACTEURS :

1.1. Réacteurs nucléaires complets :

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée.

Note explicative

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrant en contact direct avec ce fluide ou permettant son réglage.

1.2. Cuves de pression pour réacteur:

Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1.1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

Note explicative

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur tombe sous 1.2. en tant qu'élément préfabriqué important d'une telle cuve.

Les équipements internes d'un réacteur (tels que colonnes et plaques supports du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, cloisonnement, plaques à grille du coeur, déflecteurs, etc.) sont normalement livrés par le fournisseur du réacteur. Il arrive parfois que certaines pièces de support internes soient incluses dans la fabrication de la cuve de pression. Ces pièces sont d'une importance suffisamment cruciale pour la sûreté et la fiabilité du fonctionnement d'un réacteur (et, partant du point de vue des garanties données et de la responsabilité assumée par le fournisseur du

réacteur) pour que leur livraison en marge de l'accord fondamental de fourniture du réacteur lui-même ne soit pas de pratique courante. C'est pourquoi, bien que la livraison séparée de ces éléments uniques, spécialement conçus et préparés, d'une importance cruciale, de grandes dimensions et d'un prix élevé ne soit pas nécessairement considérée comme exclue du domaine en question, ce mode de fourniture est jugé peu probable.

1.3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1.1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

1.4. Barres de commandes pour réacteurs :

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1.1. ci-dessus.

Note explicative

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

1.5. Tubes de force pour réacteur :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1.1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 5,1 MPa (740 psi).

1.6. Tubes en zirconium :

Zirconium métallique et alliage à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, fournis en quantité supérieure à 500 Kg pendant une période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1.1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

1.7. Pompes du circuit de refroidissement primaire:

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1.1. ci-dessus.

2. MATIERES NON NUCLEAIRES POUR REACTEURS :

2.1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous 1.1 ci-dessus, et fournis en quantité dépassant 200 Kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

2.2. Graphite de pureté nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million d'équivalent en bore et d'une masse volumique de plus de 1,50 g/cm³, fourni en quantité dépassant 3-10 puissance 4 Kg (30 tonnes métriques) pendant une période de 12 mois.

3. USINES DE FABRICATION D'ELEMENTS COMBUSTIBLES :

L'expression "usines de fabrication d'éléments combustibles" englobe le matériel :

a) qui entre normalement en contact direct avec le fluide de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage ;

b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

